

· 童
话 · 戏
剧 ·



普希金文集

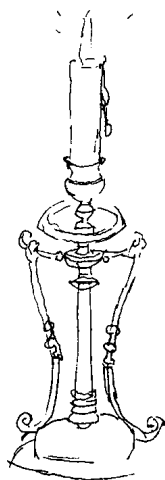
А. Григорьевич! Это самый важный вопрос
всего нашего дела. Я хочу, чтобы
ваше дело было сделано, как и должно
быть.

Вопрос! Вопрос, вопрос! Вопрос, вопрос! Вопрос, вопрос!
Ваше дело, ваше дело, ваше дело, ваше дело!
А! Об этом, об этом, об этом, об этом!
Ваше дело, ваше дело, ваше дело, ваше дело!

Многие, многие, многие, многие!

Многие, многие, многие, многие!
Многие, многие, многие, многие!
Многие, многие, многие, многие!





卢永选编



普希金文集

童话 戏剧

任溶溶 林 陵 张学增 译

人民文学出版社

一九九五年·北京

(京)新登字 002 号

普希金文集(第四卷)

Puxijin Wenji

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

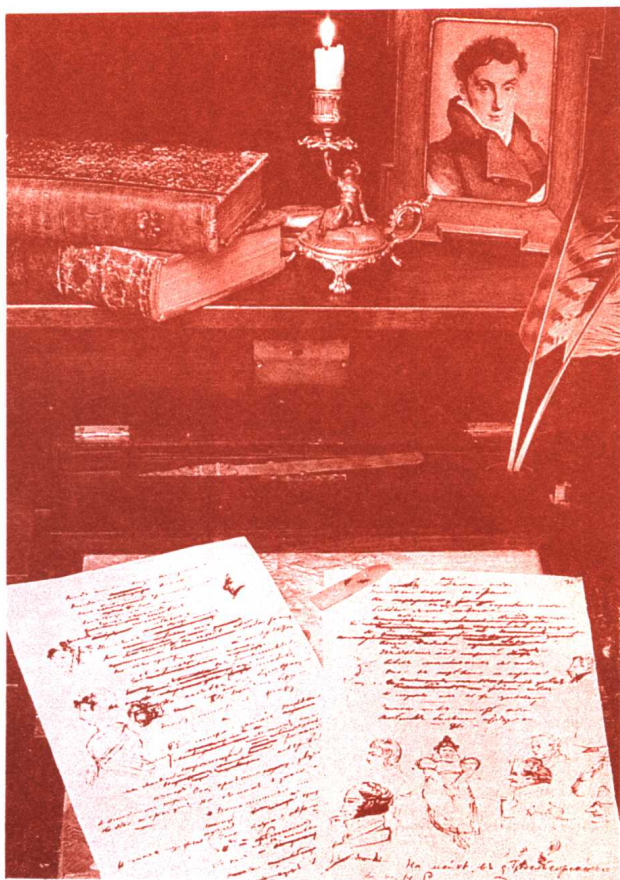
字数 310 千字 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 17 插页 5

1995 年 12 月北京第 1 版

1995 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1—6000

ISBN 7-02-002021-6/Z·278 定价 24.95 元





普希金

T·莱特作的版画。1836—1837年。



Баба

Панк



порт таласовский цов.



《神父和他的长工巴尔达的故事》

普希金作的插图。1830 年。

《沙皇萨尔坦的故事》

В·瓦斯涅佐夫作的插图。1899 年。



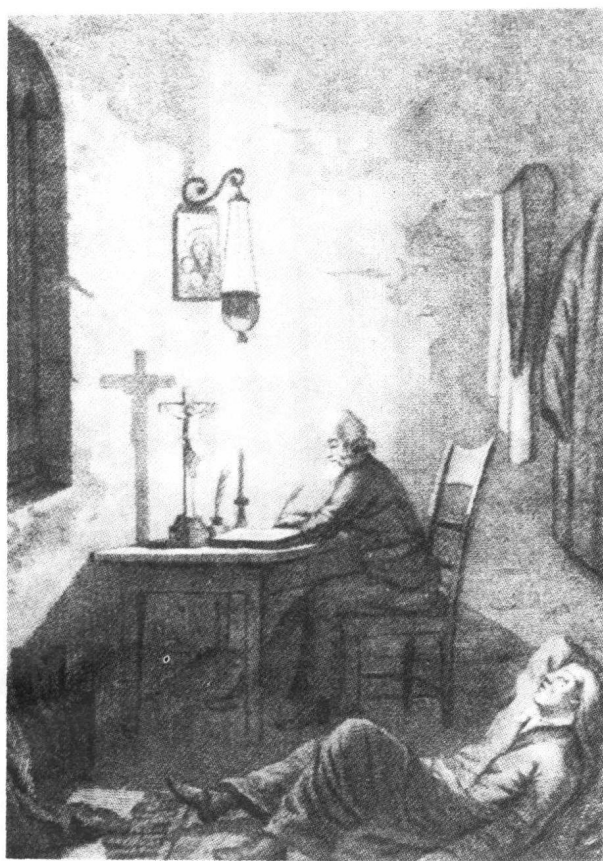
《渔夫和金鱼的故事》

十九世纪 50—60 年代的民间木版画。



鲍里斯·戈都诺夫

十八世纪 И·施泰因格林作的版画。



《鲍里斯·戈都诺夫》。在皮敏的净室里。

C·卡拉克奇奥诺夫作的版画。1828 年。



《莫扎特和沙莱里》

M·弗鲁别里作的插图。1884 年。

目 次

童 话

神父和他的长工巴尔达的故事	3
母熊的故事	12
沙皇萨尔坦、他的儿子——威武的勇士吉东	
大公和美丽的天鹅公主的故事	17
渔夫和金鱼的故事	60
死公主和七勇士的故事	70
金鸡的故事	95

(任溶溶 译)

戏剧作品

鲍里斯·戈都诺夫	林 陵 译 107
浮士德中的一场	267
吝啬骑士	277
莫扎特和沙莱里	309
石雕客人	329
鼠疫流行时期的宴会	389
水仙女	405

骑士时代的几个场景	419
-----------------	-----

(张学增 译)

注 释

普希金的童话(C·邦迪)	495
--------------------	-----

普希金的戏剧作品(C·邦迪)	505
----------------------	-----

(张学增 译)

编后	510
----------	-----

童 话

神父和他的长工巴尔达的故事

老神父，
傻呼呼，
到市场上走走，
看有什么合他胃口。
迎面来了巴尔达，
也没准儿要上哪。
“神父，干吗这样的早？
你在把什么找？”
“找个长工，”神父回答他，
“厨子、马夫、木匠全要一把抓。
工钱又要不怎么高，
这样的人，不知哪儿能找？”
巴尔达说：“这活我来给你干，
管保勤快不偷懒。
一年只要弹你三下额头。
吃很随便，就一点麦粥。”
神父马上动脑筋，
伸手搔搔他脑门。

弹脑门嘛，可重可轻，
碰运气吧，当下决定。
“那好，就依你的办，
反正大家都合算。
你住到我庄园里来，
看看你有多么勤快。”
巴尔达跟他回府，
铺点干草当床铺。
一个人吃四人的饭，
七人的活他一人干。
天没亮就干了许多活，
套马犁地，犁得快又多，
东西买好，炉子生着，
煮熟鸡蛋，还带剥壳。
太太连声把他夸，
小姐生怕累死他，
少爷对他大叫“爸爸”；
他得煮粥，兼带娃娃。
就是神父不爱巴尔达，
从来也不怜惜他。
神父老是想到报应，
时间过去，限期已近。
神父不吃不喝睡不着，
脑门象要裂开，疼得受不了。

他对太太吐露真言：
“如此这般，该怎么办？”
娘们头脑特别灵，
出坏主意最聪明。
她说：“老娘自有道理，
保证事情逢凶化吉：
派他一件他不胜任的事情，
又偏要他做到，差点也不行。
这样你的脑门不会挨揍，
咱们一钱不花，把他撵走。”
神父听了略略心放宽，
看起巴尔达来也放胆。
“巴尔达，”他大叫一声，
“过来，我忠心的长工。
你听我说，魔鬼本该给我交年金，
一直交到我的命归阴。
这种收入再好没有，
可拖欠了三个年头。
吃完麦粥你去找魔鬼，
全部欠债给我都讨回。”
巴尔达也不多争辩，
动身就去，坐在海边。
他把绳子垂到水里面，
搓得绳子不停转。

海里钻出一个老鬼：
“喂，巴尔达，干吗钻到这里？”
“瞧我用这绳子搅得海翻腾，
要叫你们这些该死的东西扭得浑身疼。”
老鬼登时苦起了脸：
“你这样狠又为哪般？”
“还为哪般？为欠款。
限期到了不交钱！
如今我们来玩个够，
你们这些狗东西要大吃苦头。”
“好巴尔达，大海先别搅，
欠款就到，分文不会少。
等着，我叫孩子出来见你。”
巴尔达想：“耍这小鬼还不容易？”
水里钻出派来的小鬼，
说话咪呜咪呜，象只挨饿的猫咪：
“老乡巴尔达，喂，你好！
“年金这是什么道道？
这玩意儿从来不曾知道过，
这种倒霉东西我从来没听说。
好吧，咱们两下言明，
咱们就此一言为定，
免得日后懊恼：
咱俩沿着大海跑，